

# Basilica di san Clemente area archeologica

## orari di apertura

lunedì - sabato feriali: 9.00 / 12.30 - 15.00 / 18.00  
(ultimo ingresso ore 12.10 e 17.40)

domenica e festivi: 12.00 / 18.00  
(ultimo ingresso ore 17.40)

chiuso  
25 dicembre



area videosorvegliata  
video surveillance area  
videoüberwachung bereich  
vidéo de surveillance  
área de vídeo

vietato fumare  
no smoking  
rauchen verboten  
interdiction de fumer  
no fumar

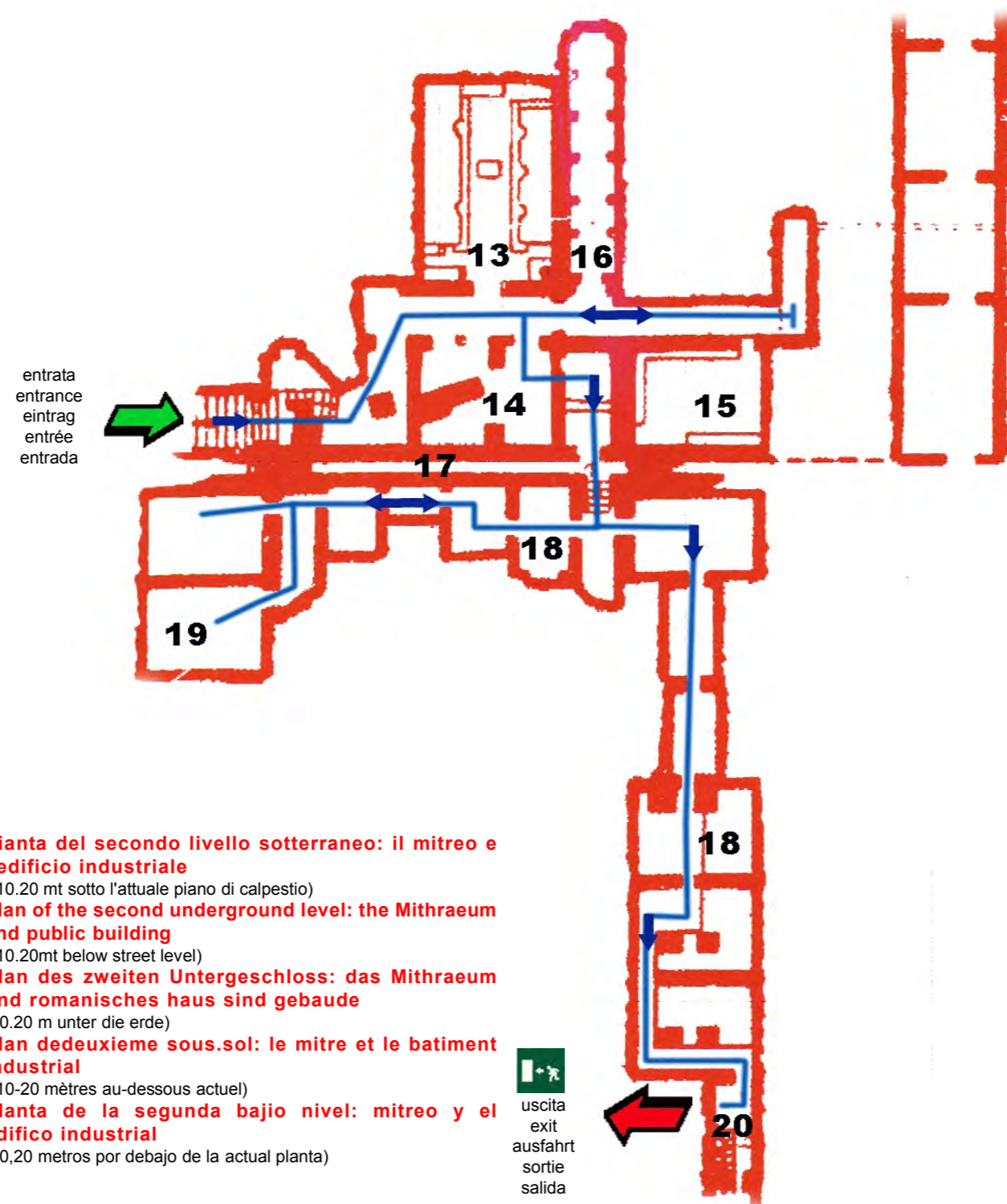
seguire il percorso  
follow the path  
folgen sie den pfad  
suivre le chemin  
seguir el camino

vietato fotografare  
no photo  
kein foto  
pas de photo  
no fotografia

## Padri Domenicani Irlandesi

Via Labicana, 95 00184 Roma  
Tel. +39.06.7740021

www.basilicasanclemente.com



### Pianta del secondo livello sotterraneo: il mitreo e l'edificio industriale

(-10.20 mt sotto l'attuale piano di calpestio)

### Plan of the second underground level: the Mithraeum and public building

(-10.20m below street level)

### Plan des zweiten Untergeschloss: das Mithraeum und romantisches haus sind gebaude

(10.20 m unter die erde)

### Plan dedeuxieme sous.sol: le mitre et le batiment industrial

(-10.20 mètres au-dessous actuel)

### Pianta de la segunda bajo nivel: mitreo y el edificio industrial

(10,20 metros por debajo de la actual planta)

uscita  
exit  
ausfahrt  
sortie  
salida

## Il Primo Livello Archeologico

Percorrendo la scala scenderete a circa 10 metri nel sottosuolo di Roma che scavi eseguiti nel 1857, 1912/14 hanno riportato in luce.

Vi trovate ora all'interno di una costruzione risalente alla fine del secolo d.C. trasformata tra il II e il III secolo d.C. in un Mitreo ed utilizzato fino al IV secolo d.C. Confinante con il Mitreo e separato da questo da un vicolo, passerete ora all'interno di un edificio industriale a due piani legato alla produzione di monete.

E' a pianta rettangolare con un vasto cortile centrale a cielo aperto (ancora da scavare) e probabilmente con un portico.

I pavimenti sono in *opus spicatum* mentre le pareti perimetrali sono in *opus quadratum* di tufo dell'Aniene.

### Inizio del percorso

- 13 Aula del Mitreo del II sec. d.C.;
- 14 Anticamera del Mitreo;
- 15 La schola mithraica, una sorta di sacrestia del mitreo legata alla iniziazione degli adepti;
- 16 Edifici del I secolo d.C. non accessibili;
- 17 Vicolo tra il mitreo e l'edificio confinante;
- 18 L'edificio industriale della fine del I sec. d.C. a pianta rettangolare, a due piani con taberne lungo il perimetro e al centro un vasto cortile;
- 19 Fonte d'acqua sorgiva naturale, incanalata in un condotto dopo gli scavi tra il 1937-1939;
- 20 Dopo aver percorso il lungo corridoio dirigetevi ora dalla scala per uscire dal sito.

## 2nd Archaeological Level

Descending the 4th century staircase you arrive at an area, which is about ten metres below the current street level, and which was excavated in 1857 and again between 1912/1914. You are now in a building which dates from the first century, and which was transformed into a Mithraeum between the second and third centuries.

This building was the seat of an Eastern pagan cult of the god Mithras and was still in use up until the fourth century. Moving from the Mithraic area you enter a second two-storey building, which dates from the end of the first century and is separated from the Mithraic area by a narrow passageway.

This was probably a public building and may have housed the Roman mint. It is a rectangular structure, probably with a porch, facing on to a courtyard, which however, has never been excavated. The floors are tiled in herringbone pattern of *opus spicatum*, while the walls are designed in *opus quadratum* of tufo from Aniene.

### Beginning the tour

- 13 The Mithraic temple of the 2nd century;
- 14 The antechamber of the Mithraeum;
- 15 The Mithraic School where members were taught about the cult;
- 16 First century buildings not accessible;
- 17 Passageway between the Mithraeum and public building;
- 18 Two storey public rectangular building from the end of the 1st century, surrounded by and facing on to an open courtyard;
- 19 Natural spring water, which now flows through a tunnel created between 1937-1939;
- 20 Through the long corridor, proceed now to the staircase to the upper floor and exit.

## Die 2 archäologische Ebene

Folgen Sie die Treppe nach unten, werden Sie etwa 10 Meter in den Untergrund der Stadt hinabsteigen, den die Ausgrabungen von 1857 und 1912-1914 ans Licht gebracht haben. Sie befinden sich nun im Inneren eines Gebäudes, dessen Errichtung auf das 1. Jahrhundert zurückgeht und in der 2. und 3. Jahrhundert in ein Mithraeum umgewandelt worden ist, ein Gebäude, das den Kultus der Orientalischen Gottheit Mithras gewidmet und bis zum 4. Jahrhundert in Gebrauch gewesen ist. Angrenzend an das Mithraeum und von ihm durch eine Gasse getrennt befindet sich ein öffentliches Gebäude vom Ende des 1. Jahrhunderts, vielleicht ein gewerbliches Gebäude mit zwei Stockwerken, das zur Münzprägung diente. Es wurde in rechteckiger Form gebaut mit einem großen Innenhof, (noch auszugraben), wahrscheinlich mit einem Bogengang. Der Fußboden ist in *opus spicatum* angefertigt, während die Umfassungsmauern in *opus quadratum* vom Tuffstein des Aniene gebaut sind.

Separé du mithraeum par un étroit couloir, s'élève un bâtiment public de la fin du 1<sup>er</sup> siècle, sans doute une fabrique industrielle sur deux étages de pièces de monnaie. Il est de plan rectangulaire avec une vaste cour centrale à ciel ouvert (encore pas creusée) et probablement un porche. Le sol est en *opus spicatum* tandis que les murs de tuf de l'"Aniene" sont en *opus quadratum*.

Separé du mithraeum par un étroit couloir, s'élève un bâtiment public de la fin du 1<sup>er</sup> siècle, sans doute une fabrique industrielle sur deux étages de pièces de monnaie. Il est de plan rectangulaire avec une vaste cour centrale à ciel ouvert (encore pas creusée) et probablement un porche. Le sol est en *opus spicatum* tandis que les murs de tuf de l'"Aniene" sont en *opus quadratum*.

### Beginn des Rundgangs

- 13 Halle des Mithraeums aus der 2. Jahrhundert;
- 14 Vorzimmer der Mithraeum;
- 15 Das schola mithraica;
- 16 Unzugängliche Gebäude aus den 1. Jahrhundert;
- 17 Gasse zwischen den Mithraeum und den Nachbargebäude;
- 18 Gewerbliches Gebäude in viereckiger Form vom Ende des 1. Jahrhunderts, mit zwei Etagen mit Tabernen, mit einem großen Innenhof in der Mitte;
- 19 Natürliche Wasserquelle kanalisiert nach den Ausgrabungen zwischen 1937-39;
- 20 Nachdem Sie den langen Flur durchschritten haben, führen die Treppen heraus.

## 2ème niveau (sous - sol) archéologique

En prenant l'escalier, vous descendrez à environ 10 mètres sous terre, proche du niveau du métro de Rome. Les fouilles démarrèrent en 1857 et s'achevèrent en 1912/14. A présent, vous vous trouvez à l'intérieur d'une construction datant de la fin du 1<sup>er</sup> siècle après J.C. transformée entre le 2ème et le 3ème siècle en "Mithraeum", sanctuaire rattaché au culte des divinités du dieu Mithra et utilisé jusqu'au 4ème Siècle.

Separé du mithraeum par un étroit couloir, s'élève un bâtiment public de la fin du 1<sup>er</sup> siècle, sans doute une fabrique industrielle sur deux étages de pièces de monnaie. Il est de plan rectangulaire avec une vaste cour centrale à ciel ouvert (encore pas creusée) et probablement un porche. Le sol est en *opus spicatum* tandis que les murs de tuf de l'"Aniene" sont en *opus quadratum*.

### Debut de la visite

- 13 Sanctuaire du dieu Mithra 2ème siècle;
- 14 Antichambre du Mithraeum;
- 15 "Schola mithraica";
- 16 Edifices du 1er siècle (non accessibles);
- 17 Couloir entre le Mithraeum et l'edifice voisin;
- 18 Fabrique industrielle de la fin du 1er siècle, de plan rectangulaire, sur deux étages avec des "taberne" tout autour au centre grande court à ciel ouvert;
- 19 Source d'eau naturelle, qui fut canalisée après les fouilles. (1937-39);
- 20 Après un long couloir il y a l'escalier pour monter à le étage supérieur.

## Segundo nivel arqueológico

Bajando por la escalera llegamos, a 10 metros bajo el suelo de Roma, a las excavaciones efectuadas entre 1857/1912-1914.

Nos encontramos ahora dentro de una construcción que se remonta al final del s. I d.C. transformada entre los siglos II y III d.C. en un Mitreo, edificio vinculado al culto oriental del dios Mitra, en uso hasta el s. IV d.C.

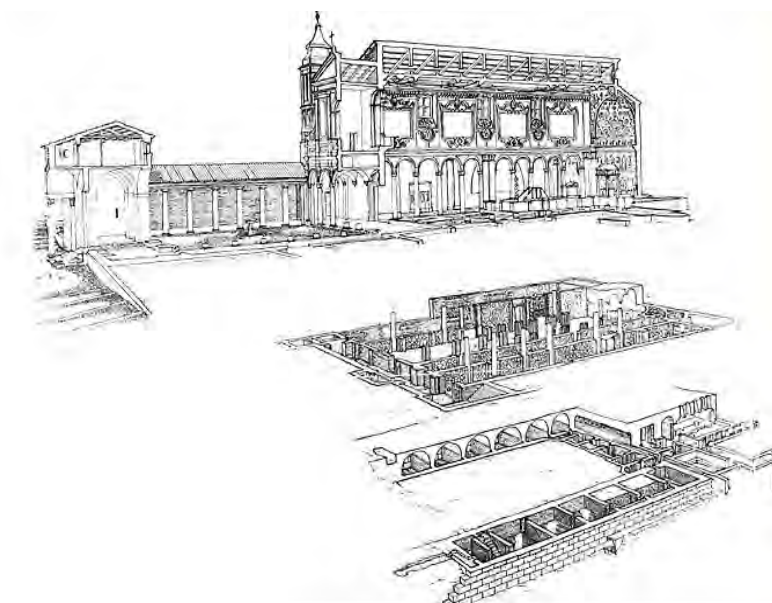
Junto al Mitreo y separado del mismo por un callejón, se entra en un edificio público de finales del s. I d.C., (quizás de uso industrial) de dos pisos donde se acuñaban monedas.

De planta rectangular, con un gran patio central abierto (aún por excavar) y con un pórtico. Los pavimentos están hechos en *opus spicatum* mientras que el perímetro de las paredes lo son en *opus quadratum* con piedra toba del Aniene.

### Comienzo del Recorrido

- 13 Aula del Mitreo del s. II d.C. con ara del dios Mitra en el centro;
- 14 Antesala del Mitreo I d. C.;
- 15 Escuela de Mitra;
- 16 Edificios del s. I d.C., no accesibles;
- 17 Callejón entre el mitreo y el edificio limítrofe;
- 18 Edificio industrial de finales del s. I d.C. de planta rectangular con dos pisos, con tabernas a lo largo del perímetro y en el centro un patio descubierto;
- 19 Manantial de agua natural, canalizada en un conducto después de las excavaciones;
- 20 Tras recorrer el pasillo, nos dirigimos a la escalera para salir del sitio.

# L'area archeologica sotterranea di san Clemente in Roma



- Guida Tascabile
- Pocket Guide
- Tragbarer Reiseführer
- Guide de Poche
- Guía de Bolsillo

## Benvenuti!

Questa mappa vi aiuterà nella comprensione del sito. Segui il percorso indicato dalle frecce. Le testimonianze archeologiche più importanti sono indicate dalla numerazione progressiva. Buona visita.

## Welcome!

This map will help you understand the site. Follow the directions indicated by arrows. The more important archeological discoveries are indicated numerically. Enjoy your visit.

## Willkommen!

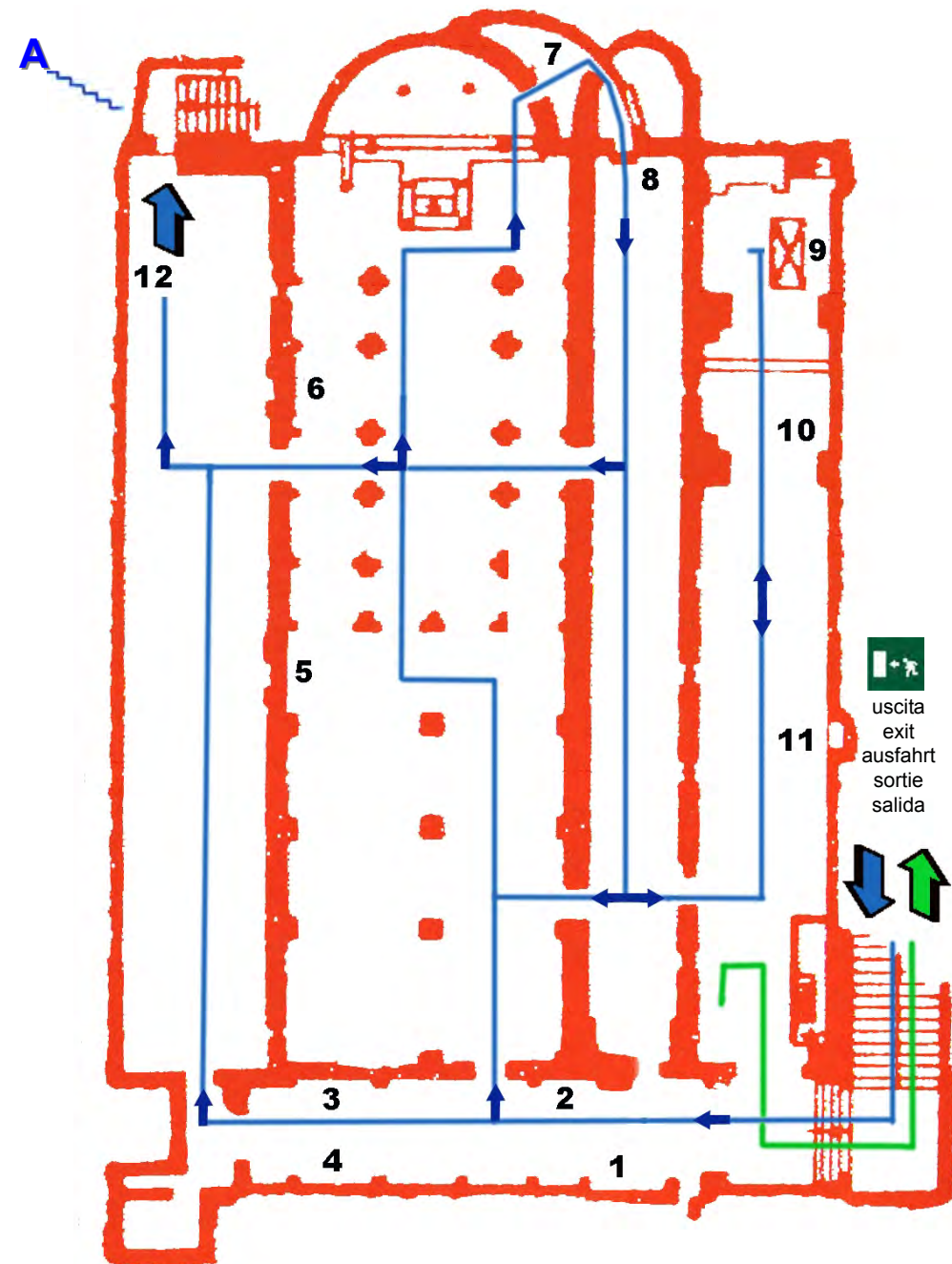
Diese Karte hilft Ihnen zum Verständnis des Areals. Folgen Sie den Pfeilen. Ausgrabungen sind mit Nummern bezeichnet. Wir wünschen einen schönen Besuch.

## Bienvenue!

Ce plan vous aidera à la compréhension du site. Suivre le parcours fléché. Les témoignages archéologiques les plus importants sont numérotés dans l'ordre croissant. Bonne visite.

## Bienvenido!

Este mapa le ayudará en la comprensión del sitio. Seguir el camino indicado por las flechas. La más importante evidencia arqueológica se indica mediante un número. Disfrute su visita!



**Pianta del primo livello sotterraneo: la basilica paleocristiana**  
(- 4,20 mt sotto l'attuale piano di calpestio)  
**Plan of the 1st lower level, the early Christian basilica**  
(4,20 m below street level)  
**Plan des 1. untergeschlosses, der urchristlichen basilika**  
(4,20 m unter der erde)  
**Plan du 1er niveau sous terre : la basilique paléochrétienne**  
(-4,20 m sous l'actuel rez-de-chaussée)  
**plan de nivel el primer metro, la primera basilica cristiana**  
(- 4,20 metros por debajo de la actual planta)

## Il Primo livello archeologico

Ci troviamo a circa 4 metri sotto l'attuale basilica e stiamo entrando all'interno della prima basilica cristiana risalente alla metà del IV secolo / inizi del V secolo d.C., riutilizzando il primo piano dell'edificio romano che è a un livello più basso. La basilica era a tre navate con narthex e abside e fu utilizzata fino alla metà del XII secolo quando venne abbandonata per costruire quella che ancora oggi vediamo ad un livello superiore che ne ricalca la pianta e l'orientamento. Alla fine del XI secolo le colonne vennero inglobate entro delle nuove murature di rinforzo che furono poi decorate da importanti affreschi che vedremo. Dirigendoci ora verso il livello inferiore ammireremo il mosaico nella navata sinistra a memoria di San Cirillo sepolto in questa antica basilica.

### Inizio del percorso

- 1 Affresco del giudizio finale (IX sec.);
- 2 Affresco del Miracolo (fine IX sec.);
- 3 Affresco della Traslazione (fine IX sec.);
- 4 Epitaffi murati;
- 5 Affresco di Sant'Alessio (fine IX sec.);
- 6 Affresco con storie di San Clemente e di Sisinnio (fine IX sec.);
- 7 Abside della prima basilica del IV - V sec.;
- 8 Affresco del Limbo (X sec.);
- 9 Affresco del Cristo (X sec.);
- 10 Sarcofago pagano in marmo (II e III sec.);
- 11 Affresco della Madonna (VI-X sec.);
- 12 Tomba di San Cirillo (mosaico moderno);

**A** scala al livello archeologico inferiore

## First archeological Level

You are about 4 metres below the level of the upper basilica as you enter the early Christian basilica, which dates from the mid 4th to early 5th century, and where the upper floor of the lower Roman building was incorporated. The basilica consisted of a narthex, three naves and an apse and functioned up until the mid twelfth century when it was abandoned in order to construct the upper basilica, which is still in use today directly above. At the end of the eleventh century the columns were reinforced with plastered walls, which were then decorated with frescoes.

### Beginning the tour

- 1 Fresco - universal Judgement (9th century);
- 2 Fresco - Miracle of Saint Clement (end of the 9th century);
- 3 Fresco - Translation of Saint Clement (end of the 9th century);
- 4 Fragments of sculptures and inscriptions;
- 5 Fresco The Legend of Saint Alexis (end of the 9th century);
- 6 Fresco Saint Clement and Sisinnio (end of the 9th century);
- 7 Apse of the Basilica (4th -5th century);
- 8 Fresco - descent into Limbo (10th century);
- 9 Fresco Christ (10th century);
- 10 Pagan marble sarcophagus (2nd - 3rd century);
- 11 Fresco of the Madonna and Child (6th - 10th century);
- 12 Tomb of St Cyril (modern mosaic);

**A** Staircase to lower archeological level

## Erste archäologische Ebene

Wir befinden uns etwa 4 Meter unterhalb der vorhandenen Basilika und treten in das Innere der ersten christlichen Basilika aus der Mitte des 4. Jahrhunderts ein, / vom Beginn des 5. Jahrhunderts nach Christus, die das erste Stockwerk des römischen Gebäudes wiederverwendet das auf einem niedrigeren Niveau liegt. Die Basilika hatte drei Schiffe mit Narthex und Apsis und wurde bis zur Mitte des 12. Jahrhunderts benutzt, dann wurde sie aufgegeben, um die heutige zu bauen, die wir auf einem höheren Niveau sehen, das aber die Anlage und die Orientierung widerspiegelt. Am Ende des 11. Jahrhunderts wurden die Säulen in die neue Verstärkung des Mauerwerks eingebaut, das dann mit Fresken, die wir heute sehen, dekoriert worden ist.

### Beginn des Rundgangs

- 1 Fresko des Letzten Gericht (9 Jahrhundert);
- 2 Fresko des Wundersdes Hl. Clemens (ende des 9 Jahrhundert);
- 3 Fresko der Übertragung des Hl. Clemens (ende des 9 Jahrhundert);
- 4 Gemauerte Epitaphe;
- 5 Fresko des Hl. Alessio (ende des 9 Jahrhundert);
- 6 Fresko aus dem Leben des Hl. Clemens und des Sisinnius (ende des 9 Jahrhundert);
- 7 Apsis der ersten Basilika (4-5 Jahrhundert);
- 8 Fresko des Limbus (10 jahrhundert);
- 9 Fresko Christi (10 Jahrhundert);
- 10 Heidnischer Marmorsarkophag (2 - 3 Jahrhundert);
- 11 Fresko der Madonna (6 - 10 Jahrhundert);
- 12 Grab des Hl. Cyrill (modernes Mosaik);

**A** Treppen zu dem unteren archäologischen ebene

## Premier niveau archéologique

Nous sommes à environ 4 mètres en dessous de la basilique et entrons dans la 1ère basilique chrétienne datant du milieu du 4 ème siecle /début du 5 siècle. Ce niveau occupe l'emplacement du 1er étage de l'edifice romain du 1er siècle situé au nouveau inférieur. La basilique était à trois nefs, avec narthex et absides. Elle fut utilisée jusqu'au milieu du XIIème siècle puis abandonnée pour finalement construire celle que nous voyons au nouveau le plus élevé, sur le même plan et la même orientation. A la fin du XI ème siècle, les colonnes ont été incorporées dans les nouveaux murs de sotènement qui furent décorées d'importantes fresques.

### Debut de la visite

- 1 Fresque du jugement dernier (9 ème siècle);
- 2 Fresque du miracle de Saint Clément (fin du 9ème siècle);
- 3 Fresque de la translation de Saint Clément (fin du 9 ème siecle);
- 4 Epitaphes;
- 5 Fresque de Saint Alexis (fin du 9 ème siecle);
- 6 Fresque relatant les histoires de saint Clément et Sisinnio (fin du 9ème siecle);
- 7 Abside de la première basilique du 4ème et 5ème siecle;
- 8 Fresque de Descente an Limbes (10ème);
- 9 Fresques du Christ (10ème siecle);
- 10 Sarcophage paien en marbre, 2ème -3ème siècle apres J.C;
- 11 Fresque de la Vierge (6ème - 10ème siecle);
- 12 Tombe de Saint Cyrille (mosaïque moderne);

**A** Escalier de l'étage archéologique inférieur

## Primer nivel arqueológico

A unos 4 metros bajo el nivel de la actual basilica, estamos entrando dentro de la primera basilica cristiana, que se hizo a mediados del siglo IV-principios del s. V d.C., reutilizando el primer piso de un edificio romano que está a un nivel más bajo. La basilica tenía 3 naves, con nártex y ábside, y fue utilizada hasta la mitad del siglo XII, cuando fue abandonada para construir la basilica superior, que sigue su misma planta y orientación. A finales del siglo XI las columnas fueron incorporadas dentro de nuevos muros de refuerzo, que fueron decorados con importantes frescos que veremos.

### Comienzo del Recorrido

- 1 Fresco del Juicio final (9 sec.);
- 2 Fresco del Milagro (a final del 9 sec);
- 3 Fresco de la Translation (al final del 9 sec);
- 4 Epitafios en los muros;
- 5 Fresco de San Alejo (al final del 9 sec);
- 6 Fresco con historia de S. Clemente y Sisinnio (al final del 9 sec.);
- 7 Abside de la primera basilica (4-5 sec);
- 8 Fresco del Limbo (10 sec);
- 9 Fresco del Cristo (10 sec);
- 10 Sarcofago pagano de mármol (2-3 sec);
- 11 Fresco de la Virgen (6- 10 d.c.);
- 12 Tumba de San Cirilo (mosaico moderno);

**A** Escalera al nivel arqueológico inferior